

EDITORIAL BOARDING

We present with great honour to our colleagues and to the scientific academy the number 16 of Journal *Conexão Letras* – Post Graduate Studies in Linguistics and Literature at Federal University of Rio Grande do Sul State – entitled “Philosophical and Linguistic Contributions of Bakhtin Circle to Linguistic and Literary Studies.”

This volume became special for us by the following reasons: a) it is our first bilingual number (Portuguese –English) produced by a group of Brazilian Professors from the Universities of São Paulo, Pernambuco, Brasília, Rio Grande do Sul, Taubaté and with a special collaboration of Professor Craig Brandist, coordinator of Bakhtin Centre at University of Sheffield –UK.; b) the subjects that organize this number have been object of several discussions during one semester, a period when all collaborators thought about how they could present their studies under theoretical and analytical bases developed by Bakhtin Circle.

It is important to contextualize also the fact that initially this volume would be published by other Journal abroad. One of the requirements was that the sources of research should be taken from English translations of Russian texts produced by the members of Bakhtin Circle. This requirement conducting the research to a ‘single pattern’ lead the collaborators to many questions, considering, first of all, that we have excellent translations produced directly from Russian Language in Central América and in Brazil, that could be illustrated, for instance, by the translation of Tatiana Bubnova of “Marxism and Philosophy of Language” “El marxismo y la Filosofía del lenguaje” (2009) , by the translations of Paulo Bezerra: “Theory of Novel” “Teoria do Romance” (2015), “Genders of Discourse” “Gêneros do Discurso” (2016), by the translations of Sheila Grillo and Ekaterina Volkova Américo “Dialogic Origin and Dialogic Pedagogy of Grammar. Stylistics in teaching Russian language in secondary school.” “Questões de Estilística No Ensino de Língua” (2013), “The Formal Method in Literary Studies” “O Método Formal Nos Estudos Literários” (2012) as well as excellent French translations: ‘Art and Responsibility’ “L’Art et Responsabilité” (2008) elaborated by Patrick Sériot: and “Marxism and Philosophy of Language” “Marxisme et Philosophie du Langage” (2010), elaborated by Patrick Sériot and Inna Tilkowsky-Ageeva and also translations of Ekaterina Velmezova, specialist in studies on Nicolai Marr at the University of Lausanne, where several important studies related to soviet context have been developed and published.

After a collective reflection, therefore, brazilian collaborators decided to elaborate their texts by using the translations into English, French, Spanish and Portuguese, having the possibility of establishing comparative relationships among different readings of the same texts for exploring also the conditions of reception of these texts in different languages and their contradictions.

The results of this decision of searching for more opened conditions of reading are presented now with this volume to our colleagues. It is important to emphasize also that the decision of publishing a bilingual edition was an important agreement considering that Portuguese language is not easy and that the articles could be read by colleagues of different countries creating possibilities of new dialogues and collaborations.

Hence, this volume is the result of our answers to challenges that were presented by the circumstances of having to publish Brazilian articles with our identity.

We are grateful to our colleagues Ekaterina Velmezova, Tatiana Bubnova, Patrick Sériot and specially to Craig Brandist for all dialogues and cooperation when we needed to discuss some subjects related to translations from Russian language, when we had doubts and questions.

We open the number sixteen with the article “Isegoria and The Politics of Deliberation in Revolutionary Russia.” by Craig Brandist- University of Sheffield - reflecting on the notion of ‘living word’ in the Soviet context, seeking to establish relationships between knowledge and democratic practices in Greek and Russian societies, through the ways in which the understanding of democracy is essential in each of these societies. The deliberations on the extent of the word would need to consider the high relevance of democracy in a society like the Soviet, which aimed to emancipate intellectually the proletariat and the peasantry.

In “On Dialogic Speech: convergences and divergences between Jakubinskij, Bakhtin and Voloshinov” Doris de Arruda C. da Cunha proposes a discussion on Lev Jakubinskij ideas taking as reference the reading of his study “Sur la parole dialogale” published in 1923- recently translated from French by the author - seeking to analyze the conceptions that contextualize the studies on dialogue in Russian culture during the end of XIX century and at the beginning of the twentieth, divided among questions that affected mainly comparatist, sociological and dialectology studies.

“Language and the Novel In Globalization”, produced by João Vianney Cavalcanti Nuto, explores sociological, cultural and linguistic notions associated with the effects of globalization on the novel to characterize how this literary genre, taken as a dialogical plurality of discourses - considering the foundations of Mikhail Bakhtin, expresses the tensions of globalization.

“The System of Language, Dialogue and Discourse”, elaborated by Ana Zandwais investigates how some important philosophical basis of reflections introduced in the Soviet context by Valentin Voloshinov, Mikhail Bakhtin and Lev Jakubinskij contributed to the development of discourse concepts in the European context of western and also played a decisive role for the formulation \ reformulation of notions such as ideology, heterogeneity and polyphony, investigated by the French linguists Oswald Ducrot and Jacqueline Authier-Revuz and by the philosopher Pêcheux.

“Bakhtin and the Native Language in Brazil: some perspectives,” by Maria Inês Batista Campos, investigates documents elaborated by the Ministry of Education in Brazil, in the field of Education, for contextualizing how Bakhtin Circle’s theory is received and understood in official texts elaborated by experts in order to support guidelines for elementary and secondary teaching of Portuguese Language.

“Bakhtin and the Philosophy of Act In Research and Teaching”: an academic experience at Federal University of Pernambuco”, by “Maria Cristina Hennes Sampaio, analyzes how some notions discussed in this classic study enable the establishment of links between research and teaching, creating conditions for “a new space of ethical and philosophical observation”.

“The Critique on Individualistic Subjectivism in Marxism and Philosophy of Language,” by Cristiane Lenz examines the critical readings carried out to the idealist subjectivist current, taking as reference Karl Vossler’s ideas through an analysis of two dominant trends in Linguistics, during the years 1920.

Integrating the gender review, Miriam Puzzo analyzes the latest direct translation of “Discourse of Genres” - Mikhail Bakhtin. - from Russian to Portuguese language. Although it had already been translated in 2003, Puzzo scans matters little emphasized in the first translation of the text.

Expecting to expand our horizons of dialogues with researchers from other contexts and contribute to scientific production that is practiced in Brazil, we finally thank all colleagues that collaborated with us, through their texts, and through permanent dialogues for materializing this number of the Journal ‘*Conexão Letras*’.

Editors

Ana Zandwais

Jane Tutikian

Maria Inês Batista Campos